

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Мансуровой Рухшоны Умархуджаевны «Литературные воззрения и переводческая деятельность Форуг Фаррухзод», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (персидская литература) (Душанбе, 2020 г.)

Автореферат диссертации «Литературные воззрения и переводческая деятельность Форуг Фаррухзод» Мансуровой Рухшоны Умархуджаевны отличается логичностью в подаче материала, последовательностью изложения, отражает содержательные аспекты исследования.

Тема диссертации актуальна, будучи связана с такими перспективными проблемами, как научный анализ переводческой деятельности литератора, интерпретацией его теоретических воззрений, выбором критериев оценки и качества перевода, определением значения личности переводчика в деле перенесения художественного произведения в иной культурно-языковой контекст. К этой тематике обращались неоднократно, однако научные труды, которые касались профессионального становления переводчика и принципов его работы с тем или иным произведением или целым периодом творчества отдельно взятого автора, не исчерпали проблематики.

Знакомство с авторефератом не оставляет сомнений в правильности выбора фигуры Форуг Фаррухзод, оставившей богатое переводческое наследие. Оно представляет большую ценность для литературоведов и историков театра и кино. Созданные ею талантливые переводы на персидском языке западной поэзии дают право говорить о самобытном таланте Форуг Фаррухзод, сыгравшей важную роль в персидской литературе.

Автореферат дает представление о содержании и структуре работы (введение, три главы, заключение, библиография). Изложенный в нем материал, а также конкретные наблюдения и выводы, содержащиеся в диссертации, могут быть применимы при дальнейшем изучении лирики поэтессы, всестороннем литературоведческом анализе индивидуального стиля Ф. Фаррухзод, творческих параллелях и влияниях, что особенно доказывает важность работы Мансуровой Рухшоны Умархуджаевны.

Диссертант приходит к своим выводам после тщательного анализа наиболее известных сборников поэтессы «Пленница», «Стена», «Протест», «Новое рождение», «Верить в начало холодного времени года», поэтического сборника из переведённых ею произведений с немецкого языка на персидский, фильмов и пьес (второй раздел первой главы), интервью и высказываний, содержащих ее литературные взгляды (первый раздел второй главы).

Метод, избранный для анализа переводов, объективен и убедителен. В работе использованы фрагменты персидского текста, подстрочный перевод, осуществленный самим диссертантом.

Автореферат диссертации отличается научным стилем и логичностью изложения, материал в целом структурирован. Стратегия и тактика диссертационного исследования выбраны правильно. Общая характеристика

исследования, основное содержание работы, теоретические и практическое части автореферата диссертации в целом сбалансированы.

Содержание автореферата и публикаций соответствует диссертационным положениям и отражает разработанные научные положения и выводы диссертации.

В то же время *в качестве рекомендации и замечания* следует отметить, что было бы не плохо расширить степень изученности темы исследования и чётко обозначить, кто занимался подобным исследованием в данном или аналогичном научном направлении раньше.

Однако, указанное пожелание не снижает общей высокой оценки представленной для рецензирования работы, так как исследование выполнено на высоком методологическом и теоретическом уровне.

Резюмируя сказанное, можно утверждать, что автореферат в полной мере отражает основные положения диссертации и позволяет в достаточной степени оценить перспективность данного исследования. Не вызывает сомнений, что и сама диссертация «Литературные воззрения и переводческая деятельность Форуг Фаррухзод» является самостоятельной научно квалификационной работой, соответствующей требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ. Основные выводы диссертантки были представлены ею на различных конференциях, а также изложены в 4 публикациях. Автор работы Мансурова Рухшона Умархуджаевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (персидская литература).

Кандидат филологических наук,
научный сотрудник отдела современной
литературы Института языка и литературы
им. Рудаки Академии наук

Республики Таджикистан

(10.01.08 – Теория литературы.

Текстология)

Ҷамил

Мурувватиён Джамила Джамол

10.03.2020 г.

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,

город Душанбе, пр. Рудаки, 21,

E-mail: Alika-xan@mail.ru

тел.: (+992) 93 760-22-33

Подпись **Мурувватиён Дж. Дж.** заверяю
Начальник ОК Института языка и литературы
им. Рудаки АН РТ



Хафизов С.